

Carta de chamada - Transcrição

Dois Córregos, 26 de outubro de 1922.

Estimado nono e nona

Saudações

Saúde e felicidade é o que desejo

Nos por aqui vamos bem de saúde só que com muitas saudades do senhor e da nona. Nono, eu fui à São Paulo com o pai e na volta parei na casa da tia. Eles estão todos bem, mas com muitas saudades do senhor. O pai falou para o tio Moises para ele batizar o Joãozinho. O batizado deve ser em Jundiaí, na casa da tia em dezembro. A Elza e a Cida sentem muita falta da nona e do nono. Elas sempre falam do senhor.

A mãe e o pai mandam muitas lembranças. A Dona Maria manda um abraço para a nona. Lembranças da Olga para o senhor e para a nona. Lembranças da Enid, do Orlando, do Alcides, de Ariciere e Lupércio.

A mãe manda dizer quando o Joãozinho ficar maior vai tirar o retrato dele para o senhor conhecer o seu netinho. Sem mais assuntos, termino esta carta.

Sua neta

Que pede a benção

Irene Capucci

Carta de chamada - Versión en español

Dos Córregos, 26 de octubre de 1922.

Estimado nono y nona,

Reciban mis saludos.

Salud y felicidad es lo que les deseo.

Por aquí vamos bien de salud, sólo que con muchas saudades de usted y de la nona.

Nono, fui a São Paulo con el papá y, en la vuelta, paré en la casa de la tía.

Todos están bien, pero con muchas saudades de usted.

El papá habló con el tío Moisés para que él bautice a Joāzinho. El bautizo deberá ser en Jundiaí, en la casa de la tía, en diciembre.

Elza y Cida sienten mucha falta de la nona y del nono; siempre hablan de usted.

La mamá y el papá envían muchos recuerdos.

Doña María envía un abrazo para la nona.

Recuerdos de Olga para usted y para la nona.

Recuerdos de Enid, de Orlando, de Alcides, de Ariciere y de Lupercio.

La mamá manda decir que, cuando Joāzinho esté mayor, sacará su retrato para que usted conozca a su nietecito.

Sin más asuntos, termino esta carta.

Su nieta,
que pide la bendición,
Irene Capucci

Carta de chamada -English version

Dois Córregos, October 26th, 1922.

Esteemed Grandfather and Grandmother,
Greetings.

Good health and happiness are what I wish for you.
We are all well here, thanks be to God, only filled with much longing for you both.
Grandfather, I went to São Paulo with Father, and on the way back I stopped at Aunt's house.
They are all well, but miss you very much.

Father spoke to Uncle Moisés so that he may baptize little Joãozinho.

The baptism is to be in Jundiaí, at Aunt's house, in December.

Elza and Cida miss Grandmother and Grandfather greatly; they are always speaking of you.
Mother and Father send many regards.

Dona Maria sends an embrace to Grandmother.

Greetings from Olga to you and to Grandmother.

Greetings as well from Enid, Orlando, Alcides, Ariciere, and Lupercio.

Mother asks me to tell you that when Joãozinho is older, she shall have his portrait taken so that you
may know your little grandson.

With no more to relate, I end this letter.

Your granddaughter,
who asks your blessing,
Irene Capucci